



CONVENTION CADRE TRANSFRONTALIERE DE PARTENARIAT 2020-2022

CENTRE PYRENEEN POUR L'AMELIORATION ET LA PROMOTION DE L'ACTIVITE PHYSIQUE

POUR LA SANTE

CONVENIO MARCO TRANSFRONTERIZO DE PARTENARIADO 2020-2022

**CENTRO PIRENAICO PARA LA MEJORA Y PROMOCION DE LA ACTIVIDAD FISICA
PARA LA SALUD**



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza



LES SOUSSIGNES <i>Ville de Tarbes, Commune, 21650440700015/65400</i> Représenté légalement par Monsieur Gérard TREMEGE En qualité de Maire, 1 place Jean Jaurès, BP 31329,65013 Tarbes cedex 9, France 05.62.44.38.61, g.tremege@mairie-tarbes.fr Ci-après désigné Ville de Tarbes,	LOS ABAJO FIRMANTES <i>Ville de Tarbes, Commune, 21650440700015/65400</i> Representada legalmente por don Gérard TREMEGE, En calidad de alcalde, 1 place Jean Jaurès, BP 31329,65013 Tarbes cedex 9, France 05.62.44.38.61, g.tremege@mairie-tarbes.fr En lo sucesivo denominada Ciudad de Tarbes,
<i>Université de Saragosse, Université, Q5018001G/80.3</i> Représenté légalement par Madame Blanca ROS LATIENDA, En qualité de Vice-rectrice chargée de la politique scientifique, C/Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza, España +34 976 76 10 00, ciu@unizar.es Ci-après désigné UNIZAR,	<i>Universidad de Zaragoza, Universidad, Q5018001G/80.3</i> Representada legalmente por Dña Blanca ROS LATIENDA, En calidad de Vicerrectora de Política Científica, C/Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza, España +34 976 76 10 00, ciu@unizar.es En lo sucesivo denominada UNIZAR,
<i>Université de Pau et des Pays de l'Adour, EPSCP, 19640251500270/80.3</i> Représenté légalement par Monsieur AMARA Mohamed, En qualité de Président, Avenue de l'Université, 64012 Pau, France + 33(0) 5 59 40 70, president@univ-pau.fr Ci-après désigné UPPA,	<i>Universidad de Pau y de los Países de l'Adour, EPSCP, 19640251500270/80.3,</i> Representada legalmente por don Mohamed AMARA, En calidad de Presidente, Avenue de l'Université, 64012 Pau, France + 33(0) 5 59 40 70, president@univ-pau.fr En lo sucesivo denominada UPPA,
<i>Ayuntamiento de HUESCA, Administración pública territorial, P2217300</i> Représenté légalement par Monsieur Luis FELIPE SERRATE, en qualité de Maire, Plaza de la Catedral S/N, 22002 Huesca, España + 34 974 292 109, alcaldia@huesca, España Ci-après désigné Ville de Huesca,	<i>Ayuntamiento de HUESCA, Administración pública local, P2217300</i> Representado legalmente por Don Luis FELIPE SERRATE, En calidad de Alcalde, Plaza de la Catedral S/N, 22002 Huesca, España + 34 974 292 109, alcaldia@huesca, España En lo sucesivo denominada Ciudad de Huesca,



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza



Vu,

La convention transfrontalière de partenariat POCTEFA du Centre Pyrénéen pour l'amélioration et la promotion de l'activité physique pour la santé signée le 02 juin 2016 par la Ville de Tarbes, la Ville de Huesca, l'UPPA et l'UNIZAR ;

La délibération du Conseil municipal de la Ville de Tarbes en date du 16 décembre 2019 autorisant Monsieur Gérard TREMEGE, maire de Tarbes, à signer la présente convention ;

La délibération du Conseil municipal de la Ville de Huesca en date du 15 juin 2019 autorisant Monsieur Luis FELIPE SERRATE, maire de Huesca, à signer la présente convention ;

La décision du Conseil d'Administration de l'UPPA en date du.... autorisant Monsieur Mohamed AMARA, président de l'UPPA, à signer la présente convention ;

Par délégation du recteur en date du 29 avril 2019 autorisant Madame Blanca ROS LATIENDA, vice-rectrice de l'UNIZAR, à signer la présente convention ;

Vistos

El convenio transfronterizo de partenariat POCTEFA del Centro Pirenaico para la Mejora y Promoción de la Actividad Física para la Salud, firmado el 2 de junio de 2016 por la Ciudad de Tarbes, la Ciudad de Huesca, UPPA y UNIZAR;

La resolución del Pleno del Ayuntamiento de la Ciudad de Tarbes con fecha de 16 de diciembre de 2019 por la que se habilita a D. Gérard TREMEGE, Alcade de Tarbes, a firmar el presente convenio;

La resolución del Pleno del Ayuntamiento de la Ciudad de Huesca con fecha de 15 de junio de 2019 por la que se habilita a D. Luis FELIPE SERRATE, Alcalde de Huesca a firmar el presente convenio;

La decisión del Consejo de Administración de la UPPA con fecha de.... por la que se habilita a D. Mohamed AMARA, presidente de la UPPA, a firmar el presente convenio;

Por delegación del rector de fecha de 29 de Abril de 2019 que se habilita a Dña Blanca ROS LATIENDA, Vicerrectora de UNIZAR a firmar el presente convenio;

PREAMBULE :

Les entités précitées se sont engagées dans une première convention signée le 02 juin 2016 définissant leurs droits, leurs obligations et leurs responsabilités respectives quant à la réalisation du projet intitulé Centre pyrénéen pour l'Amélioration et la Promotion de l'Activité physique pour la Santé (CAPAS-Cité) présenté sur l'axe 5 du Programme INTERREG V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020.

Pendant 3 ans, le projet a visé prioritairement à améliorer la santé des publics défavorisés, des publics vulnérables spécifiques, des jeunes (public scolaire) grâce à la pratique de l'activité physique. Une nouvelle infrastructure de santé transfrontalière dotée de 2 antennes à Tarbes et à Huesca a été créée : le Centre pyrénéen pour l'Amélioration et la Promotion de l'Activité physique pour la Santé.

Pour assurer sa visibilité et son utilisation par les populations ciblées, le projet a développé et mis en œuvre des programmes d'amélioration de la santé par l'activité physique directement issus de travaux de recherche préalables et reconnus scientifiquement et des actions de promotions spécifiques notamment pour lutter contre la sédentarité. Une communication adaptée a permis d'identifier les personnes nécessitant une prise en charge plus soutenue, de mobiliser les relais indispensables (familles, professeurs, éducateurs, médecins...) afin de maximiser son impact sur la santé des personnes suivies. La collaboration entre les deux universités qui apportent leur caution scientifique et les deux villes préoccupées par les questions sanitaires et sociales de leur population a permis de développer une approche innovante, transfrontalière et adaptée aux villes moyennes.

Ainsi, l'ensemble des actions a été réalisé dans le cadre du POCTEFA 2014-2020 sur la période de juin 2016 à décembre 2019, avec un cofinancement à hauteur de 65% du fond européen de développement

SE EXPONE LO SIGUIENTE

Las entidades mencionadas anteriormente se comprometieron en un primer convenio firmado el 2 de junio de 2016 que definía sus derechos, sus obligaciones y sus responsabilidades respectivas acerca de su participación en la realización del proyecto llamado Centro Pirenaico para la Mejora y Promoción de la Actividad Física para la Salud (CAPAS-Ciudad) presentado en el eje 5 del Programa INTERREG V A España-Francia-Andorra (POCTEFA) 2014-2020.

Durante 3 años, el proyecto se ha situado específicamente en mejorar la salud de los colectivos desfavorecidos, de determinados grupos vulnerables y de los jóvenes (población escolar) mediante la práctica de la actividad física. Se creó una nueva infraestructura de salud transfronteriza con 2 antenas en Tarbes y en Huesca: el Centro Pirenaico para la Mejora y Promoción de la Actividad Física para la Salud.

Para garantizar su visibilidad y su utilización por las poblaciones objetivo, el proyecto desarrolló implementó programas de mejora de la salud mediante la actividad física que eran el fruto directo de trabajos de investigación anteriores y reconocidos científicamente, así como acciones de promoción específicas para luchar, en particular, contra el sedentarismo. Una comunicación apropiada permitió identificar a las personas que necesitaban una atención más intensa, establecer los vínculos imprescindibles (familias, profesores, educadores, médicos...) para optimizar su impacto en la salud de las personas atendidas. La colaboración entre las dos universidades que proporcionan una base científica y las dos ciudades preocupadas por las cuestiones sanitarias y sociales de su población permitieron desarrollar un enfoque innovador, transfronterizo y adaptado a las ciudades de tamaño medio. De este modo, el conjunto de las acciones se realizó dentro del marco del POCTEFA 2014-2020 para el periodo de junio de 2016 a diciembre de 2019, con una cofinanciación del 65% por el Fondo



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza



régional (FEDER), soit 1 738 611.57 € sur les 2 674 787.05 € engagés par les 4 partenaires.

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

Dans le cadre de la pérennisation du projet, conformément à la demande des autorités européennes, et la poursuite des actions engagées, les entités précitées souhaitent signer une convention de coopération définissant leurs rôles et leurs obligations respectives vis-à-vis du développement de CAPAS-Cité sur la période 2020-2023.

ARTICLE 2 – PRESENTATION DU PROJET – ACTIONS A FINANCER - FINANCEMENT

Les partenaires s'engagent à réaliser et à financer, sous réserve de disponibilité financière, les activités décrites dans les fiches action en annexe, conformément aux engagements pris lors du comité de pilotage de CAPAS-Cité réuni le 04 avril 2019.

En fonction de l'objet des actions, des conventions spécifiques pourront être conclues entre les parties afin de préciser notamment les conditions détaillées de mise en œuvre de l'action, les responsabilités des parties, ainsi que les modalités financières. Les conventions spécifiques devront faire référence à la présente convention cadre.

En cas de contradiction entre la convention spécifique et la convention cadre, la convention spécifique, adaptée aux particularités de la relation envisagée, prévaudra.

Ces actions s'inscrivent dans le prolongement des actions menées dans le cadre de la convention POCTEFA entre 2016 et 2019.

Chacune des actions sera financée, sous réserve de disponibilité

Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), es decir, 1 738 611.57 € de los 2 674 787.05 € comprometidos por los 4 socios.

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO DEL CONVENIO

En el marco de la continuidad del proyecto según la solicitud de las autoridades europeas y el mantenimiento de las acciones emprendidas, las entidades mencionadas anteriormente desean firmar un convenio de cooperación que defina sus papeles y sus obligaciones respectivas acerca del desarrollo de CAPAS-Ciudad para el periodo 2020-2023.

CLÁUSULA SEGUNDA – PRESENTACIÓN DEL PROYECTO - ACCIONES POR FINANCIAR - FINANCIACIÓN

Los socios se comprometen a realizar y a financiar, siempre que haya disposición presupuestaria, las actividades descritas en las fichas Acción que figuran en el anexo de acuerdo con los compromisos adquiridos en el Comité de Pilotaje de CAPAS-Ciudad que se reunió el 4 de abril de 2019.

En función del objeto de las acciones, podrán establecerse convenios específicos entre las partes para precisar, en particular, las condiciones detalladas de ejecución de la acción, las responsabilidades de las partes, así como las disposiciones financieras. Los convenios específicos deberán hacer referencia al presente convenio marco. En caso de contradicción entre el convenio específico y el convenio marco, prevalecerá el convenio específico, adaptado a las particularidades de la relación prevista.

Estas acciones suponen la continuación de las acciones llevadas a cabo en el marco del convenio POCTEFA entre 2016 y 2019.

Cada una de las acciones se financiará, siempre que haya disposición



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza



financière, par le(s) partenaire(s) identifié(s) dans les fiches annexées à la présente convention. Certaines actions pourront être cofinancées par un ou plusieurs partenaires dont l'engagement financier sera précisé dans la dite-fiche.

Il appartient à chaque partenaire de solliciter des subventions au niveau local, régional et national afin d'optimiser les dépenses prévues pour chacune des actions.

ARTICLE 3 – LA GOUVERNANCE DU PROJET

Afin de définir les orientations et assurer la coordination du projet, les 4 partenaires seront réunis au sein d'un comité de pilotage auquel siègeront les représentant des 4 entités.

La Ville de Tarbes, ayant exercé les responsabilités de chef de file du projet pour la période 2016-2019, assurera la présidence pour la période à venir et convoquera le comité de pilotage au minimum une fois par an.

Un comité technique rassemblera les professionnels désignés par les 4 structures afin de planifier les actions et d'assurer leur mise en œuvre, autant que de besoins.

ARTICLE 4 – RESPONSABILITES ET OBLIGATIONS DES PARTENAIRES DU PROJET

Les partenaires s'engagent à :

- Réaliser les activités qui leur incombent selon les modalités prévues dans les fiches actions jointes à la présente convention ;

presupuestaria, por el/los socio/s identificado(s) en las fichas que figuran en el anexo del presente convenio. Determinadas acciones podrán ser cofinanciadas por uno o varios socios, cuyo compromiso económico se detallará en cada ficha.

Cada socio tendrá que solicitar subvenciones a nivel local, regional y nacional con el fin de optimizar los gastos previstos para cada una de las acciones.

CLÁUSULA TERCERA – GOBERNANZA DEL PROYECTO

Con el objetivo de definir las directrices y garantizar la coordinación del proyecto, los 4 socios se reunirán en un comité de pilotaje que estará integrado por los representantes de las 4 entidades.

Puesto que la ciudad de Tarbes asumió las responsabilidades de jefe de fila del proyecto para el periodo 2016-2019, se hará cargo de la presidencia para el nuevo periodo y convocará el comité de pilotaje al menos una vez al año.

Un comité técnico reunirá a los profesionales nombrados por las 4 estructuras para planificar las acciones y garantizar su implementación, en función de las necesidades.

CLÁUSULA CUARTA – RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS DEL PROYECTO

Los socios se comprometen a:

- Realizar las actividades que les corresponden en la forma prevista en las fichas Acciones que figuran en el anexo del presente convenio.



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza



- Tenir une comptabilité séparée de leurs dépenses et de leurs recettes relatives aux actions menées dans le cadre de CAPAS-Cité ;
- Communiquer un rapport d'activité annuel ainsi qu'un bilan financier au comité de pilotage afin de rendre-compte des actions organisées ;
- S'informer mutuellement des modifications et /ou retards de réalisation des actions du projet à l'occasion des comités ;
- Assumer leur responsabilité juridique dans le cadre des actions dont ils ont la responsabilité.
- Etudier la faisabilité et la mise en œuvre d'une deuxième candidature au prochain appel à projet du POCTEFA.

ARTICLE 5 – LES AXES DE COOPERATION

Afin de poursuivre et coordonner les activités déjà mise en place et développer de nouvelles activités, les actions sont regroupées au sein des axes de coopération suivants :

- Activité physique et scolarité
- Les examens médico-sportifs
- Sport et santé
- Recherche et formation

Le projet CAPAS-Cité se caractérise par l'organisation d'activités physiques et d'actions publiques qui sont le support de travaux de recherche appliqué mis en place par les universités. L'évaluation et la régulation de ces activités est le fruit de la coopération mise en place entre les 4 partenaires et fait l'objet de publications scientifiques, ainsi que de publications à destination des professionnels de la santé, du sport et de l'éducation.

- Llevar una contabilidad separada de sus gastos e ingresos relativos a las acciones llevadas a cabo dentro del marco de CAPAS-Ciudad.
- Transmittir un informe de actividad anual y un balance financiero al comité de pilotaje para informar de las acciones organizadas.
- Informarse a través de los comités de las modificaciones y/o retrasos de realización de acciones del proyecto.
- Asumir la responsabilidad jurídica en las acciones cuya responsabilidad les corresponde.
- Estudiar la viabilidad y la presentación de una segunda candidatura para la próxima convocatoria del POCTEFA.

CLÁUSULA QUINTA – EJES DE COOPERACIÓN

Para continuar y coordinar las actividades que ya se implementaron y desarrollar nuevas actividades, se han agrupado las acciones en torno a los siguientes ejes de cooperación:

- Actividad física y escolaridad
- Examens médico-deportivos
- Deporte y salud
- Investigación y formación

El proyecto CAPAS-Ciudad se caracteriza por la organización de actividades físicas y acciones públicas que constituyen el soporte de trabajos de investigación aplicado puesto en marcha por las universidades. La valoración y la regulación de dichas actividades son el resultado de la cooperación desarrollada con los 4 socios, con publicaciones científicas y también para los profesionales de la salud, del deporte y de la educación.

ARTICLE 6 – DUREE

La présente convention est signée pour une période de 3 ans, du 1^{er} juillet 2020 au 30 juin 2023.

Elle pourra être prorogée à la fin de cette période par un avenant qui précisera notamment l'objet de la prorogation signé par les représentants dûment habilités des parties.

ARTICLE 7 - PUBLICITÉ ET COMMUNICATION

Les partenaires s'engagent à mettre en œuvre conjointement les actions de communication afin d'assurer une promotion adéquate du projet et des résultats obtenus auprès des destinataires et du public en général.

Le logotype de CAPAS-Cité doit être adossé à l'ensemble des documents de communication des actions réalisées dans le cadre du projet. Il doit être de taille égale avec le logotype du partenaire organisateur de l'action.

Chaque partenaire s'engage à mentionner les autres partenaires dans le cadre d'actions menées conjointement et à adosser leur logotype à côté du logotype de CAPAS-Cité et du logotype de l'organisateur principal.

Les partenaires s'engagent à continuer la communication du projet via les réseaux sociaux et le site internet dédié au projet.

Le site internet sera hébergé sur un serveur et géré par une entreprise de communication qui s'engage à prendre attache auprès des partenaires avant de diffuser toute information sur le site. Le comité technique sera chargé du suivi de la communication du projet.

CLÁUSULA SEXTA- DURACIÓN

El presente convenio se acuerda por un plazo de 3 años, del 1 de julio de 2020 al 30 de junio de 2023.

Podrá prorrogarse al final de ese período mediante una cláusula adicional que especifique, entre otras cosas, el objeto de la prórroga firmada por los representantes de los partes debidamente autorizados.

CLÁUSULA SÉPTIMA - PUBLICACIÓN Y COMUNICACIÓN

Los socios se comprometen a poner en práctica de manera conjunta acciones de comunicación para garantizar una promoción adecuada del proyecto y de los resultados obtenidos en los destinatarios y el público en general.

El logotipo de CAPAS-Ciudad tendrá que figurar en todos los documentos de comunicación de las acciones realizadas en el proyecto. Tendrá el mismo tamaño que el logotipo del socio organizador de la acción.

Cada socio se compromete a mencionar a los demás socios dentro del marco de las acciones conjuntas y a poner su logotipo junto al logotipo de CAPAS-Ciudad y el del organizador principal.

Los socios se comprometen a seguir con la comunicación del proyecto por las redes sociales y la página web del mismo proyecto.

La página web estará alojada en un servidor y gestionada por una empresa de comunicación que se comprometa a interactuar con los socios antes de difundir cualquier información en la página. El comité técnico se encargará del seguimiento de la comunicación del proyecto.



Ayuntamiento
de Huesca



Universidad
Zaragoza

ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITE

Les partenaires s'engagent à considérer comme strictement confidentielles, et, en conséquence à ne pas divulguer ou communiquer de quelque façon ou sous quelque forme que ce soit les informations confidentielles appartenant à un autre partenaire dont elles pourraient avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du projet, tant que ces informations ne seront pas tombées dans le domaine public. La présente obligation de confidentialité s'applique à toutes informations confidentielles ayant trait à l'ensemble des activités des partenaires, et, plus spécifiquement, aux activités de recherche des partenaires. Les connaissances propres antérieures des partenaires sont considérées comme des informations confidentielles.

ARTICLE 9 - DIFFUSION ET CAPITALISATION DES RÉSULTATS OBTENUS

Les bénéficiaires s'engagent à diffuser une présentation des résultats de leur projet et de les transmettre aux autres partenaires du projet pour validation.

Les partenaires doivent prendre en compte que les résultats obtenus doivent pouvoir être accessibles pour le public en général et pour toutes les parties intéressées en particulier sous réserve de respecter l'article 8. De plus, les bénéficiaires s'engagent à jouer un rôle actif dans toute action de capitalisation diffusion ou valorisation des résultats obtenus dans le cadre du projet.

La diffusion des résultats doit par ailleurs mentionner que les opinions présentées n'engagent que la responsabilité du partenaire organisateur et, par conséquent, elles ne représentent en aucun cas, l'opinion officielle des autres partenaires du projet.

CLÁUSULA OCTAVA - CONFIDENCIALIDAD

Los socios se comprometen a considerar estrictamente confidencial, y, en consecuencia, a no divulgar o comunicar de ninguna manera o en cualquier forma la información confidencial de otro socio de la que puedan tener conocimiento durante la ejecución del proyecto, hasta que esta información no caiga en el dominio público. La presente obligación de confidencialidad se aplicará a toda información confidencial relativa a todas las actividades de los socios y, más concretamente, a las actividades de investigación de los socios. Los conocimientos propios anteriores de los socios se consideran como informaciones confidenciales.

CLÁUSULA NOVENA - DIFUSIÓN Y CAPITALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Los beneficiarios se comprometen a difundir una presentación de los resultados de su proyecto y transmitirlos a los demás socios del proyecto para su validación.

Los socios deben tener en cuenta que los resultados obtenidos deben poder ser accesibles por el público en general y por las partes interesadas en particular siempre que se respete de la cláusula octava. Además, los beneficiarios se comprometen a desempeñar un papel activo en cualquier acción de capitalización, difusión o valorización de los resultados obtenidos en el proyecto.

Asimismo, la difusión de los resultados debe destacar que las opiniones presentadas son de exclusiva responsabilidad del socio organizador y, por consiguiente, no representa en ningún caso la opinión oficial de los demás socios del proyecto.

ARTICLE 10 - DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Tous les résultats (matériels et intellectuels) réalisés dans le cadre du projet appartiennent dans leur intégralité au partenaire à l'origine de leur obtention. Les autres partenaires se réservent le droit de les valoriser dans le cadre de la publicité et capitalisation du projet sous réserve de l'accord préalable et écrit du partenaire détenteur. Les droits de propriété intellectuelle et industrielle préexistants qui sont mis à la disposition du projet et propres à chaque partenaire restent leurs propriétés respectives. Les autres partenaires ne reçoivent sur ces dits droits et le savoir-faire correspondant aucun droit du fait des présentes.

Dans le cas de résultats obtenus par plusieurs partenaires de façon indissociable, les résultats seront la propriété conjointe des partenaires concernées au prorata de leurs apports intellectuels, matériels et financiers respectifs.

Si les résultats sont susceptibles de faire l'objet d'une protection par exemple, au titre d'un brevet, les partenaires copropriétaires concernés se réuniront en temps opportun pour régler les modalités, notamment financières, du dépôt de la demande de brevet et de la gestion de cette copropriété.

ARTICLE 11 – REVISION - RETRAIT :

La présente convention pourra être révisée à tout moment, à la demande de l'un des partenaires et après validation du Comité de Pilotage.

Toute révision de la présente convention devra donner lieu à un avenant signé par chacun des partenaires.

CLÁUSULA DECIMA - DERECHO DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Cualquier resultado (material e intelectual) realizado dentro del marco del proyecto será propiedad en su totalidad del socio que los haya obtenido. Los demás socios se reservan el derecho a valorizarlos a través de la publicación y capitalización del proyecto, previa autorización escrita del socio titular. Los derechos de propiedad intelectual e industrial preexistentes que se pongan a disposición del proyecto y que sean específicos de cada socio seguirán siendo de sus respectivas propiedades. Los demás socios no reciben sobre estos derechos ni sobre los conocimientos técnicos correspondientes ningún derecho en virtud de los presentes.

En el caso de los resultados obtenidos por varios socios de manera indissociable, los resultados serán propiedad conjunta de los socios interesados en proporción a sus respectivas aportaciones intelectuales, materiales y financieras.

Si los resultados son susceptibles de ser objeto de protección, por ejemplo, en virtud de una patente, los socios copropietarios interesados se reunirán a su debido tiempo para regular las modalidades, en particular las financieras, la presentación de la solicitud de patente y la gestión de esta copropiedad.

CLÁUSULA UNDÉCIMA – REVISIÓN - RENUNCIA:

El presente convenio podrá ser revisado en todo momento si lo solicita uno de los socios, y después la validación del Comité de Pilotaje.

Cualquier revisión del presente convenio supondrá una cláusula adicional que deberá ser firmada por cada uno de los socios.

Tout partenaire peut se retirer de la présente convention par envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois et après avoir saisi le Comité de Pilotage.

L'expiration ou la résiliation de la convention cadre n'affectera pas la validité des conventions spécifiques déjà conclues dans le cadre de la présente convention, qui resteront en vigueur pour la durée prévue. En outre, les dispositions de la convention cadre régissant les dispositions des conventions spécifiques demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration ou la résiliation de ces conventions spécifiques existantes au moment de la cessation de la convention.

ARTICLE 12 – LITIGES

La présente convention est régie par la législation de l'État français. Tout litige concernant la validité, l'interprétation ou l'exécution de la Convention sera, à défaut d'accord amiable, porté devant les tribunaux compétents de Pau. Ainsi, la version française de cette convention cadre fera foi.

ARTICLE 13 – ANNEXES

Les annexes associées font partie intégrante de la convention.

Cualquiera de los socios puede renunciar al presente convenio mediante notificación por carta certificada con acuse de recibo con un mes de preaviso y después de haber sometido el asunto al Comité de Pilotaje.

La expiración o la rescisión del Convenio marco no afectará a la validez de los convenios específicos ya celebrados en el marco del presente Convenio, que seguirán en vigor durante el período previsto. Además, las disposiciones del Convenio marco que regulen las disposiciones de los convenios específicos seguirán en vigor hasta la expiración o la rescisión de estos convenios específicos existentes en el momento del cese de la convención.

CLÁUSULA DUODÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

El presente convenio se regirá por la legislación del Estado francés. Para la resolución de cualquier divergencia derivada de la validez, la interpretación o aplicación del convenio, las partes se someten, a falta de un acuerdo amistoso, a la jurisdicción y competencia de los tribunales competentes de Pau. Así, la versión francesa de este convenio marco prevalecerá.

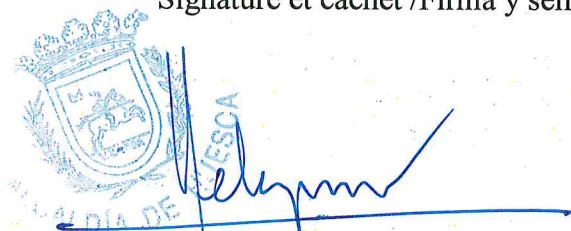
CLÁUSULA DÉCIMOTERCERA - ANEXOS

Los anexos adjuntos forman parte integrante del convenio.

Fait à *Tarbes* Firmado en *Tarbes*
en 4 exemplaires /en 4 ejemplares,
le / a

Pour / Por *Ville de Tarbes*
Le Maire, Gérard TREMEGE

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet /Firma y sello



Pour / Por *El Ayuntamiento de Huesca,*
El Alcalde, Luis FELIPE SERRATE

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet /Firma y sello



Gérard TRÉMÈGE
Maire de Tarbes

Pour / Por *La Universidad de Zaragoza*
La Vicerrectora de Política Científica, Dña Blanca ROS LATIENDA

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet /Firma y sello



Pour / Por *l'Université de Pau et des Pays de l'Adour*
Le Président, Mohamed AMARA

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet /Firma y sello

